

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1974

Ausgegeben am 8. August 1974

133. Stück

480. Kundmachung: Änderung und Ergänzung der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

### 480. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. Juli 1974 über die Änderung und Ergänzung der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat in der 23. und 24. Plenarsitzung vom 6. bis 8. November 1972 und vom 8. Mai 1973 nachstehende Änderungen und Ergänzungen seiner Verfahrensordnung (BGBl. Nr. 108/1963, in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 123/1966, 105/1967, 315/1967, 166/1969, 299/1970, 268/1971 und 53/1972) beschlossen:

I. AMENDEMENTS ET COMPLEMENTS AU REGLEMENT ADOPTES A LA 23ème SESSION PLENIERE	I. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE RULES OF COURT, ADOPTED AT THE 23rd PLENARY SESSION	(Übersetzung) I. ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN ZUR VERFAHRENSORDNUNG, DIE BEI DER 23. PLENARSITZUNG ANGENOMMEN WURDEN
<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p>(Composition de la Cour lorsqu'elle se constitue en Chambre)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Rule 21</b></p> <p>(Composition of the Court when constituted in a Chamber)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 21</b></p> <p>(Zusammensetzung des als Kammer tagenden Gerichtshofes)</p>
<p>1. Lorsque la Cour est saisie d'une affaire soit par la Commission, soit par une Partie Contractante à ce habilitée suivant l'article 48 de la Convention, elle se constitue en Chambre de sept juges.</p>	<p>1. When a case is brought before the Court either by the Commission or by a Contracting Party having the right to do so under Article 48 of the Convention, the Court shall be constituted in a Chamber of seven judges.</p>	<p>1. Macht die Kommission oder eine gemäß Artikel 48 der Konvention dazu befugte Vertragspartei eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig, so konstituiert sich der Gerichtshof als Kammer mit sieben Richtern.</p>
<p>2. Dès la saisine de la Cour, le Greffier informe tous les juges qu'il va être procédé à la constitution d'une telle Chambre. Si, lorsqu'il reçoit cette notification, un juge prévoit que pour une des causes énumérées à l'article 24 du présent Règlement il ne pourra siéger, il en fait part au Greffier. Le Président dresse ensuite la liste des juges pouvant composer la Chambre.</p>	<p>2. On the reference of a case to the Court, the Registrar shall notify all the judges that such a Chamber is to be constituted. If any judge, upon receiving such notification, believes that for one of the reasons set out in Rule 24 he will be unable to sit, he shall so inform the Registrar. The President shall then draw up the list of judges available to constitute the Chamber.</p>	<p>2. Sobald die Rechtssache beim Gerichtshof anhängig ist, teilt der Kanzler allen Richtern mit, daß eine solche Kammer gebildet werden wird. Falls ein Richter bei Empfang dieser Mitteilung voraussieht, daß er aus einem der in Artikel 24 dieser Verfahrensordnung aufgezählten Gründe an den Sitzungen nicht teilnehmen kann, so teilt er dies dem Kanzler mit. Der Präsident erstellt sodann die Liste der Richter, die für die Bildung der Kammer zur Verfügung stehen.</p>

<p>3. Font partie de plein droit de la Chambre:</p>	<p>3. There shall sit as members ex officio of the Chamber:</p>	<p>3. Der Kammer gehören von Amts wegen an:</p>
<p>a) conformément à l'article 43 de la Convention, tout juge ayant la nationalité d'un Etat Partie au procès;</p>	<p>(a) in accordance with Article 43 of the Convention, every judge who has the nationality of a State which is Party to the case;</p>	<p>a) gemäß Artikel 43 der Konvention jeder Richter, der die Staatsangehörigkeit eines als Partei am Verfahren beteiligten Staates besitzt;</p>
<p>b) le Président de la Cour, ou à son défaut le Vice-Président, pour autant qu'ils ne siègent pas en vertu de l'alinéa précédent.</p>	<p>(b) the President of the Court or failing him the Vice-President, provided that they do not sit by virtue of the preceding sub-paragraph.</p>	<p>b) der Präsident des Gerichtshofes oder in seiner Abwesenheit der Vizepräsident, sofern sie nicht auf Grund des Buchstabens a der Kammer angehören.</p>
<p>4. Les autres juges figurant sur la liste prévue au paragraphe 2 du présent article sont appelés à compléter la Chambre en qualité soit de membres, soit de suppléants, suivant l'ordre déterminé par un tirage au sort auquel le Président de la Cour procède en présence du Greffier.</p>	<p>4. The other judges named on the list provided for in paragraph 2 of this Rule shall be called upon to complete the Chamber, as members or as substitutes, in the order determined by a drawing of lots effected by the President of the Court in the presence of the Registrar.</p>	<p>4. Die anderen in der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Liste aufscheinenden Richter sind berufen, die Kammer entweder als Mitglieder oder als Ersatzmitglieder zu vervollständigen, und zwar in der durch Auslosung, die der Präsident des Gerichtshofes in Anwesenheit des Kanzlers vornimmt, bestimmten Reihenfolge.</p>
<p>5. La Chambre est présidée par le juge siégeant en vertu du paragraphe 3 b) du présent article ou, à défaut, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la Chambre, et ce suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5.</p>	<p>5. The President of the Chamber shall be the judge sitting by virtue of paragraph 3 (b) of the present Rule or, failing one, a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber, in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.</p>	<p>5. Präsident der Kammer ist der Richter, der gemäß Absatz 3 b) dieses Artikels an den Sitzungen teilnimmt, oder in seiner Abwesenheit ein Richter, der gemäß Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist, und zwar entsprechend der in Artikel 5 festgelegten Rangordnung.</p>
<p>Si, après la constitution de la Chambre, son Président est empêché ou se récuse, il est remplacé, suivant le même ordre, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la Chambre.</p>	<p>If, after the constitution of the Chamber, the President of the Chamber is unable to attend or withdraws, he shall be replaced according to the same order by a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber.</p>	<p>Wenn nach Bildung der Kammer deren Präsident verhindert ist oder sich für befangen erklärt, wird er in derselben Rangordnung durch einen gemäß Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmten Richter ersetzt.</p>
<p>6. Si le Président de la Cour constate que deux affaires intéressent la ou les mêmes Parties et concernent en tout ou partie le ou les mêmes articles de la Convention, il peut porter la seconde affaire devant la Chambre déjà constituée, ou en voie de constitution, pour l'examen de la première affaire, ou à défaut procéder à la constitution d'une même Chambre chargée de les examiner.</p>	<p>6. If the President of the Court finds that two cases concern the same Party or Parties and relate wholly or in part to the same Article or Articles of the Convention, he may refer the second case to the Chamber already constituted, or in the course of constitution, for the consideration of the first case or, if there is none, proceed to the constitution of one Chamber to consider both cases.</p>	<p>6. Stellt der Präsident des Gerichtshofes fest, daß zwei Rechtssachen dieselbe Partei oder dieselben Parteien angehen und ganz oder teilweise den oder dieselben Artikel der Konvention betreffen, so kann er die zweite Rechtssache der zur Prüfung der ersten Sache bereits bestehenden oder in Bildung begriffenen Kammer zuweisen oder andernfalls zur Bildung einer Kammer zur Prüfung beider Sachen schreiben.</p>

<p align="center"><b>Article 22</b> (Juges suppléants)</p>	<p align="center"><b>Rule 22</b> (Substitute judges)</p>	<p align="center"><b>Artikel 22</b> (Ersatzrichter)</p>
<p>1. Les juges suppléants sont appelés, suivant l'ordre établi par le sort, à remplacer les juges désignés comme membres de la Chambre en vertu des paragraphes 3 b) et 4 de l'article 21 du présent Règlement.</p> <p>2. Les juges remplacés cessent de faire partie de la Chambre.</p> <p>3. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le Président peut convoquer un ou plusieurs d'entre eux, suivant l'ordre établi ci-dessus, à assister aux débats et aux délibérations sans y participer.</p>	<p>1. The substitute judges shall be called upon, in the order determined by the drawing of lots, to replace the judges appointed as members of the Chamber by virtue of paragraphs 3 (b) and 4 of Rule 21.</p> <p>2. Judges who have been replaced shall cease to be members of the Chamber.</p> <p>3. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The President may convoke one or more of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings and deliberations without taking part therein.</p>	<p>1. Die Ersatzrichter werden in der durch das Los festgelegten Reihenfolge zur Ersetzung der Richter berufen, die gemäß Artikel 21 Absätze 3 b) und 4 dieser Verfahrensordnung zu Mitgliedern der Kammer bestimmt worden sind.</p> <p>2. Die ersetzten Richter scheiden aus der Kammer aus.</p> <p>3. Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen oder mehrere von ihnen entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge auffordern, bei den Verhandlungen und Beratungen anwesend zu sein, ohne sich an ihnen zu beteiligen.</p>
<p align="center"><b>Article 23</b> (Juges ad hoc)</p> <p>1. Si la Cour ne compte pas de juge élu ressortissant d'une Partie, ou si le juge appelé à siéger à raison de cette qualité se trouve empêché ou se récuse, le Président de la Cour invite l'agent de la Partie à lui faire savoir dans les trente jours si son gouvernement entend désigner pour siéger soit un autre juge élu, soit, en qualité de juge ad hoc, une autre personne réunissant les conditions requises par l'article 39 § 3 de la Convention et, dans l'affirmative, à indiquer en même temps le nom de la personne désignée. Il en va de même en cas d'empêchement ou de récusation d'un juge ad hoc.</p> <p>2. A défaut de réponse dans les trente jours, le gouvernement intéressé est censé renoncer à pareille désignation et si</p>	<p align="center"><b>Rule 23</b> (Ad hoc judges)</p> <p>1. If the Court does not include an elected judge having the nationality of a Party or if the judge called upon to sit in that capacity is unable to sit or withdraws, the President of the Court shall invite the agent of the Party concerned to inform him within thirty days whether his Government wishes to appoint to sit as judge either another elected judge or, as an ad hoc judge, any other person possessing the qualifications required under Article 39 § 3 of the Convention and, if so, to state at the same time the name of the person so appointed. The same rule shall apply if an ad hoc judge is unable to sit or withdraws.</p> <p>2. If a reply has not been received within thirty days, the Government concerned shall be presumed to have waived</p>	<p align="center"><b>Artikel 23</b> (Richter ad hoc)</p> <p>1. Wenn dem Gerichtshof kein Staatsangehöriger einer Partei als gewählter Richter angehört oder wenn der in dieser Eigenschaft zur Mitwirkung an dem Verfahren berufene Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt, fordert der Präsident des Gerichtshofes den Prozeßbevollmächtigten dieser Partei auf, ihm binnen dreißig Tagen mitzuteilen, ob seine Regierung entweder einen anderen gewählten Richter oder, als Richter ad hoc, eine andere Person, welche die in Artikel 39 Absatz 3 der Konvention vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, für die Mitwirkung als Richter an dem Verfahren benennen will; in diesem Fall fordert er sie auf, gleichzeitig den Namen der genannten Person anzugeben. Das gleiche gilt für den Fall der Verhinderung oder Ablehnung eines Richters ad hoc.</p> <p>2. Geht eine Antwort nicht innerhalb von dreißig Tagen ein, so gilt dies als Verzicht der betreffenden Regierung auf</p>

la vacance se produit en cours d'instance, il est fait appel pour y pourvoir à un suppléant suivant l'ordre établi par le tirage au sort.

3. A l'ouverture de la première séance consacrée à l'examen de l'affaire pour laquelle il a été désigné, le juge ad hoc prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'article 3 du présent Règlement.

#### Article 31

(Dépôt de la requête ou de la demande)

1. Toute Partie Contractante qui entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention dépose auprès du Greffe, en quarante exemplaires, une requête indiquant:

- a) les parties à la procédure suivie devant la Commission;
- b) la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;
- c) la date à laquelle ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;
- d) l'objet de la requête;
- e) les nom et adresse de la personne désignée comme agent.

2. Si la Commission entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention, elle dépose auprès du Greffe, en quarante exemplaires, une demande signée de son Président, contenant les indications visées aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.

such right of appointment and, if the seat falls vacant during the proceedings, a substitute judge shall be called upon to fill that vacancy, according to the order in which such judges have been chosen by lot.

3. An ad hoc judge shall, at the opening of the first sitting fixed for the consideration of the case for which he has been appointed, take the oath or make the solemn declaration provided for in Rule 3.

#### Rule 31

(Filing of the application or request)

1. Any Contracting Party which intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention shall file with the Registry an application, in forty copies, indicating:

- (a) the parties to the proceedings before the Commission;
- (b) the date on which the Commission adopted its report;
- (c) the date on which the report was transmitted to the Committee of Ministers;
- (d) the object of the application;
- (e) the name and address of the person appointed as agent.

2. If the Commission intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention, it shall file with the Registry a request, in forty copies, signed by its President and containing the particulars indicated in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the delegates of the Commission.

eine solche Benennung; wenn der Ausfall des Richters während des Verfahrens eintritt, so wird entsprechend der durch die Auslosung bestimmten Reihenfolge ein Ersatzrichter berufen.

3. Zu Beginn der ersten Sitzung in der Rechtssache, für die er benannt worden ist, leistet der Richter ad hoc den Eid oder gibt die feierliche Erklärung ab, wie sie in Artikel 3 dieser Verfahrensordnung vorgesehen sind.

#### Artikel 31

(Einreichung der Klage oder des Antrages)

1. Jede Vertragspartei, die eine Rechtssache gemäß Artikel 48 der Konvention beim Gerichtshof anhängig machen will, bringt bei der Kanzlei eine Klageschrift in vierzigfacher Ausfertigung ein. In dieser sind anzugeben:

- a) die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;
- b) der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;
- c) der Tag, an dem dieser Bericht dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;
- d) der Gegenstand der Klage;
- e) Name und Anschrift der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.

2. Will die Kommission gemäß Artikel 48 der Konvention eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig machen, so bringt sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in vierzigfacher Ausfertigung ein, der die in Absatz 1 a), b), c) und d) dieses Artikels vorgesehenen Angaben enthält sowie Namen und Anschrift ihrer Vertreter bezeichnet.

Article 32	Rule 32	Artikel 32
(Communication de la requête ou de la demande)	(Communication of the application or request)	(Mitteilung der Klage oder des Antrages)
<p>1. Dès réception d'une requête ou d'une demande, le Greffier en adresse immédiatement un exemplaire</p> <p>a) aux Président, Vice-Président et juges;</p> <p>b) à toute Partie Contractante désignée à l'article 48 de la Convention et dont n'émane pas la requête;</p> <p>c) aux Président et membres de la Commission si ce n'est pas elle qui a saisi la Cour.</p>	<p>1. On receipt of an application or request, the Registrar shall immediately transmit a copy thereof:</p> <p>(a) to the President, Vice-President and judges;</p> <p>(b) to any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention which has not brought the application before the Court;</p> <p>(c) to the President and members of the Commission if the Commission has not brought the case before the Court.</p>	<p>1. Nach Eingang einer Klage oder eines Antrages leitet der Kanzler umgehend je eine Ausfertigung weiter</p> <p>a) an den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die Richter;</p> <p>b) an jede der in Artikel 48 der Konvention bezeichneten Vertragsparteien mit Ausnahme derjenigen, welche die Klage eingebracht hat;</p> <p>c) an den Präsidenten und die Mitglieder der Kommission, sofern nicht die Kommission das Verfahren vor dem Gerichtshof angestrengt hat.</p>
<p>Il informe en outre le Comité des Ministres, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, du dépôt de la requête ou de la demande.</p>	<p>He shall also inform the Committee of Ministers, through the Secretary General of the Council of Europe, of the filing of the application or request.</p>	<p>Er unterrichtet außerdem durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates das Ministerkomitee vom Eingang der Klage oder des Antrages.</p>
<p>2. Les transmissions prévues au paragraphe 1, alinéas a) et b), du présent article sont accompagnées d'une copie du rapport de la Commission.</p>	<p>2. The communications mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Rule shall include a copy of the report of the Commission.</p>	<p>2. Den gemäß Absatz 1 a) und b) übersandten Ausfertigungen wird je eine Abschrift des Berichtes der Kommission beigelegt.</p>
<p>3. En procédant aux transmissions prévues au paragraphe 1, alinéas b) et c), du présent article, le Greffier invite:</p>	<p>3. When making the communications provided for in paragraph 1, sub-paragraphs (b) and (c), of this Rule, the Registrar shall invite:</p>	<p>3. Bei den in Absatz 1 b) und c) dieses Artikels vorgesehenen Weiterleitungen fordert der Kanzler</p>
<p>a) la Partie Contractante qui a été mise en cause dans la procédure devant la Commission à lui indiquer, dans les deux semaines, les nom et adresse de son agent;</p>	<p>(a) the Contracting Party against which the complaint has been lodged before the Commission to supply him within two weeks with the name and address of its agent;</p>	<p>a) die Vertragspartei, gegen welche das Verfahren vor der Kommission angestrengt worden war, auf, ihm binnen zwei Wochen Namen und Anschrift ihres Prozeßbevollmächtigten anzugeben;</p>
<p>b) toute autre Partie Contractante qui paraît qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de cette faculté, à lui faire savoir dans les deux semaines si elle désire comparaître au procès dont la Cour est saisie et, dans l'affirmative, à lui indiquer en</p>	<p>(b) any other Contracting Party which appears to have the right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the Court and which has not availed itself of that right, to inform him within two weeks whether it wishes to appear as a Party to the case of which the Court</p>	<p>b) alle sonstigen Vertragsparteien, die nach Artikel 48 der Konvention befugt zu sein scheinen, den Gerichtshof anzurufen, und die von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm binnen zwei Wochen mitzuteilen, ob sie in dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren als Partei</p>

même temps les nom et adresse de son agent;

- c) la Commission à lui indiquer dès que possible les nom et adresse de ses délégués.

#### Article 32bis

(Question de savoir si une Partie Contractante a qualité pour saisir la Cour)

En cas de doute ou de contestation sur le point de savoir si une Partie Contractante est qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour, le Président soumet la question pour décision à la Cour plénière.

#### Article 35

(Procédure écrite)

1. Une fois la Chambre constituée, son Président, après avoir recueilli l'opinion des agents des Parties ainsi que des délégués de la Commission ou, s'ils n'ont pas encore été désignés, du Président de celle-ci, au sujet de la procédure à suivre, indique si et éventuellement dans quels délais des mémoires ou autres documents seront déposés.

2. Si, par application de l'article 21 § 6 du présent Règlement, une Chambre est saisie de deux affaires, son Président peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et après avoir pris l'avis des agents des Parties et des délégués de la Commission, ordonner qu'il soit procédé simultanément à l'instruction de l'une et l'autre affaire, sans préjuger la décision de la Chambre sur la jonction des causes.

3. Les mémoires et documents y annexés sont déposés auprès du Greffe en quarante exemplaires. Le Greffier en assure la transmission aux juges, aux

has been seized and, if so, to supply him at the same time with the name and address of its agent;

- (c) the Commission to supply him as soon as possible with the names and addresses of its delegates.

#### Rules 32bis

(Question whether a Contracting Party has the right to bring a case before the Court)

In case of doubt or dispute as to whether a Contracting Party has the right under Article 48 of the Convention to bring a case before the Court, the President shall submit that question to the plenary Court for decision.

#### Rule 35

(Written procedure)

1. After the Chamber has been constituted, the President of the Chamber shall, after ascertaining the views of the agents of the Parties and the delegates of the Commission or, if they have not yet been appointed, the President of the Commission, upon the procedure to be followed, direct whether, and if so within what time-limits, memorials and other documents are to be filed.

2. If, in pursuance of Rule 21 § 6, a Chamber is seized of two cases, its President may, in the interest of the proper administration of justice and after having obtained the opinion of the agents of the Parties and the delegates of the Commission, order that the proceedings in both cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Chamber on the joinder of the cases.

3. Memorials and documents annexed thereto shall be filed with the Registry in forty copies. The Registrar shall transmit copies of all these

aufzutreten wollen, und ihm in diesem Fall gleichzeitig Namen und Anschrift ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben;

- c) die Kommission auf, ihm so bald als möglich Namen und Anschrift ihrer Vertreter anzugeben.

#### Artikel 32 a

(Frage, ob eine Vertragspartei befugt ist, den Gerichtshof anzurufen)

Bestehen Zweifel oder Streit über die Frage, ob eine Vertragspartei gemäß Artikel 48 der Konvention befugt ist, den Gerichtshof anzurufen, so legt der Präsident diese Frage dem Plenum zur Entscheidung vor.

#### Artikel 35

(Schriftliches Verfahren)

1. Nach der Bildung der Kammer bestimmt ihr Präsident nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien sowie der Vertreter der Kommission oder, wenn diese noch nicht bestimmt worden sind, des Präsidenten der Kommission hinsichtlich ihrer Auffassung über das einzuschlagende Verfahren, ob und gegebenenfalls innerhalb welcher Fristen die Klage- oder Antragsbegründungen und sonstige Unterlagen einzureichen sind.

2. Wird eine Kammer in Anwendung von Artikel 21 Absatz 6 dieser Verfahrensordnung mit zwei Rechtssachen befaßt, so kann ihr Präsident, unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Verbindung der Rechtssachen, im Interesse einer geordneten Rechtspflege nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission die gleichzeitige Durchführung des Verfahrens in beiden Rechtssachen anordnen.

3. Die Klage- oder Antragsbegründungen und die beigefügten Unterlagen werden in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei eingereicht. Der Kanz-

agents des Parties et aux délégués de la Commission.

#### Article 47<sup>bis</sup>

(Question de l'application de l'article 50 de la Convention)

1. Si des propositions ou observations concernant la question de l'application de l'article 50 de la Convention n'ont pas été présentées à la Cour dans l'acte introductif d'instance, elles peuvent l'être par une Partie ou la Commission à tout moment de la procédure écrite ou orale.

2. La Chambre peut à tout moment inviter toute Partie et la Commission à présenter des observations sur cette question.

#### Article 50

(Contenu de l'arrêt)

1. L'arrêt comprend:
  - a) le nom du Président et des juges composant la Chambre ainsi que celui du Greffier;
  - b) la date à laquelle il est lu en audience publique;
  - c) l'indication de la ou des Parties;
  - d) le nom des agents, conseils et avocats de la ou des Parties;
  - e) le nom des délégués de la Commission;
  - f) l'exposé de la procédure;
  - g) les conclusions de la ou des Parties ainsi que, le cas échéant, celles des déléguées de la Commission;
  - h) les circonstances de fait;
  - i) les motifs de droit;
  - j) le dispositif;
  - k) la décision relative aux dépens, s'il y a lieu;

documents to the judges, to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

#### Rule 47<sup>bis</sup>

(Question of the application of Article 50 of the Convention)

1. If proposals or observations on the question of the application of Article 50 of the Convention have not been presented to the Court in the document instituting proceedings, they may be presented by a Party or by the Commission at any stage of the written or oral procedure.

2. The Chamber may at any time invite any Party and the Commission to present observations on this question.

#### Rule 50

(Contents of the judgment)

1. The judgment shall contain:
  - (a) the names of the President and the judges constituting the Chamber and the name of the Registrar;
  - (b) the date on which it was delivered at a hearing in public;
  - (c) a description of the Party or Parties;
  - (d) the names of the agents, advocates, or advisers of the Party or Parties;
  - (e) the names of the delegates of the Commission;
  - (f) a statement of the proceedings;
  - (g) the submissions of the Party or Parties, and, if any, of the delegates of the Commission;
  - (h) the facts of the case;
  - (i) the reasons in point of law;
  - (j) the operative provisions of the judgment;
  - (k) the decision, if any, in regard to costs;

ler sorgt für ihre Weiterleitung an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission.

#### Artikel 47 a

(Frage der Anwendung des Artikels 50 der Konvention)

1. Wenn Vorschläge oder Stellungnahmen zur Frage der Anwendung des Artikels 50 der Konvention nicht in der Klage- oder Antragschrift an den Gerichtshof herangetragen wurden, kann dies zu jedem Zeitpunkt des schriftlichen oder mündlichen Verfahrens durch eine Partei oder die Kommission erfolgen.

2. Die Kammer kann jederzeit jede Partei und die Kommission auffordern, Stellungnahmen zu dieser Frage abzugeben.

#### Artikel 50

(Inhalt des Urteils)

1. Das Urteil enthält:
  - a) die Namen des Präsidenten und der Richter, aus denen sich die Kammer zusammensetzt, sowie den Namen des Kanzlers;
  - b) den Tag, an dem es in öffentlicher Sitzung verkündet wurde;
  - c) die Bezeichnung der Partei oder der Parteien;
  - d) die Namen der Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Partei oder der Parteien;
  - e) die Namen der Vertreter der Kommission;
  - f) eine Darstellung des Prozeßverlaufes;
  - g) die Anträge der Partei oder der Parteien sowie gegebenenfalls die Anträge der Vertreter der Kommission;
  - h) den Sachverhalt;
  - i) die Entscheidungsgründe;
  - j) den Urteilstenor;
  - k) die Kostenentscheidung, sofern eine solche getroffen wird;

<p>l) l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité;</p> <p>m) l'indication de celui des deux textes, français ou anglais, qui fait foi.</p>	<p>(l) the number of judges constituting the majority;</p> <p>(m) a statement as to which of the two texts, French or English is authentic.</p>	<p>l) die Zahl der Richter, die die Mehrheit gebildet haben;</p> <p>m) die Angabe, ob der französische oder der englische Wortlaut des Urteils maßgebend ist.</p>
<p>2. Tout juge qui a pris part à l'examen de l'affaire a le droit de joindre à l'arrêt soit l'exposé de son opinion individuelle, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.</p>	<p>2. Any judge who has taken part in the consideration of the case shall be entitled to annex to the judgment either a separate opinion, concurring or dissenting with that judgment, or a bare statement of dissent.</p>	<p>2. Jeder Richter, der an der Entscheidung mitgewirkt hat, ist berechtigt, eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums dem Urteil beizufügen.</p>
<p>3. Lorsque la Chambre constate une violation de la Convention, elle statue par le même arrêt sur l'application de l'article 50 de la Convention si la question, après avoir été soulevée en vertu de l'article 47<sup>bis</sup> du présent Règlement, est en état; sinon, elle la réserve en tout ou partie et détermine la procédure ultérieure. Si au contraire ladite question n'a pas été soulevée en vertu de l'article 47<sup>bis</sup>, la Chambre fixe un délai dans lequel toute Partie ou la Commission peuvent la soulever.</p>	<p>3. Where the Chamber finds that there is a breach of the Convention, it shall give in the same judgment a decision on the application of Article 50 of the Convention if that question, after being raised under Rule 47<sup>bis</sup>, is ready for decision; if the question is not ready for decision, the Chamber shall reserve it in whole or in part and shall fix the further procedure. If, on the other hand, this question has not been raised under Rule 47<sup>bis</sup> the Chamber shall fix the time within which it may be raised by any Party or by the Commission.</p>	<p>3. Stellt die Kammer eine Verletzung der Konvention fest, so entscheidet sie durch dasselbe Urteil über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention, wenn diese Frage spruchreif ist, nachdem sie gemäß Artikel 47 a dieser Verfahrensordnung aufgeworfen wurde; andernfalls läßt sie diese Frage gänzlich oder teilweise offen und bestimmt das weitere Verfahren. Würde hingegen diese Frage nicht gemäß Artikel 47 a aufgeworfen, so setzt die Kammer eine Frist fest, innerhalb welcher jede Partei oder die Kommission sie aufwerfen kann.</p>
<p>4. Si la Chambre reçoit communication d'un accord intervenu entre la personne lésée et la Partie responsable, elle en vérifie le caractère équitable.</p>	<p>4. If the Chamber is informed that an agreement has been reached between the injured party and the Party liable, it shall verify the equitable nature of such agreement.</p>	<p>4. Erhält die Kammer die Mitteilung von einem zwischen der geschädigten Person und der verantwortlichen Partei erzielten Einverständnis, so prüft sie dessen Billigkeit.</p>

## II. MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT RESULTANT DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE N<sup>o</sup>. 5 A LA CONVENTION

Article 2 § 2: « l'article 40 § 5 », au lieu de « l'article 40 § 3 »;

Article 2 § 3: « l'article 40 § 6 », au lieu de « l'article 40 § 4 »;

Article 53 § 4: « l'article 40 § 6 », au lieu de « l'article 40 § 4 ».

## II. MODIFICATIONS TO THE RULES RESULTING FROM THE ENTRY INTO FORCE OF PROTOCOL N<sup>o</sup>. 5 TO THE CONVENTION

Rule 2 § 2: "Article 40 § 5" instead of "Article 40 § 3";

Rule 2 § 3: "Article 40 § 6" instead of "Article 40 § 4";

Rule 53 § 4: "Article 40 § 6" instead of "Article 40 § 4".

## II. ÄNDERUNGEN DER VERFAHRENSORDNUNG, DIE SICH AUS DEM INKRAFTTRETEN DES PROTOKOLLS N<sup>o</sup>. 5\*) ZUR KONVENTION ERGEBEN

Artikel 2 Absatz 2: „Artikel 40 Absatz 5“ statt „Artikel 40 Absatz 3“;

Artikel 2 Absatz 3: „Artikel 40 Absatz 6“ statt „Artikel 40 Absatz 4“;

Artikel 53 Absatz 4: „Artikel 40 Absatz 6“ statt „Artikel 40 Absatz 4“.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 84/1972



AMENDEMENTS AU RE-  
GLEMENT ADOPTES A LA  
24ème SESSION PLENIERE

AMENDMENTS TO THE  
RULES OF COURT ADOPT-  
ED AT THE 24th PLENARY  
SESSION

BEI DER 24. PLENARSIT-  
ZUNG ANGENOMMENE  
ERGÄNZUNGEN DER VER-  
FAHRENSORDNUNG

Article 53

(Demande en interprétation  
d'un arrêt)

1. Toute Partie et la Commission peuvent demander l'interprétation d'un arrêt dans les trois ans qui suivent le prononcé.

2. La demande indique avec précision le ou les points du dispositif de l'arrêt dont l'interprétation est demandée. Elle est déposée auprès du Greffe en quarante exemplaires.

3. Le Greffier communique la demande à toute autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter en quarante exemplaires leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président de la Chambre.

4. La demande en interprétation est examinée par la Chambre qui a rendu l'arrêt, composée autant que possible des mêmes juges. Ceux de ses membres qui ont cessé de faire partie de la Cour sont rappelés pour connaître de l'affaire conformément à l'article 40 § 6 de la Convention. En cas de décès ou d'empêchement, il est pourvu à leur remplacement suivant le mode qui avait été appliqué pour leur désignation dans la Chambre.

5. La Chambre statue par un arrêt.

Article 54

(Demande en révision d'un  
arrêt)

1. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque du prononcé d'un arrêt, était inconnu tant de la Cour que du demandeur en

Rule 53

(Request for interpretation of  
a judgment)

1. A Party or the Commission may request the interpretation of a judgment within a period of three years following the delivery of that judgment.

2. The request shall state precisely the point or points in the operative provisions of the judgment on which interpretation is required. It shall be filed with the Registry in forty copies.

3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit, in forty copies, any written comments within a period fixed by the President of the Chamber.

4. The request for interpretation shall be considered by the Chamber which gave the judgment and which shall, as far as possible, be composed of the same judges. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the case in accordance with Article 40 § 6 of the Convention. In case of death or inability to attend, they shall be replaced in the same manner as was applied for their appointment to the Chamber.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

Rule 54

(Request for revision of a judgment)

1. A Party or the Commission may, in the event of the discovery of a fact which might by its nature have a decisive influence and which, when a judgment was delivered, was

Artikel 53

(Antrag auf Auslegung eines  
Urteils)

1. Jede Partei und die Kommission kann die Auslegung eines Urteils innerhalb von drei Jahren nach der Verkündung beantragen.

2. Der Antrag muß die Stelle oder die Stellen des Urteils tenors, deren Auslegung begehrt wird, genau angeben. Er ist bei der Kanzlei in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

3. Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist in vierzigfacher Ausfertigung vorzulegen.

4. Der Auslegungsantrag wird durch die Kammer, die das Urteil gefällt hat, möglichst in der Besetzung mit denselben Richtern, geprüft. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden gemäß Artikel 40 Absatz 6 der Konvention zur Teilnahme an diesem Verfahren zurückberufen. Falls sie verstorben oder verhindert sind, werden sie nach dem Verfahren ersetzt, nach dem sie in die Kammer berufen worden waren.

5. Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Artikel 54

(Antrag auf Wiederaufnahme  
des Verfahrens)

1. Wird eine Tatsache bekannt, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, so kann eine Partei oder die Kommission, wenn

révision, une Partie ou la Commission peut, dans le délai de six mois à partir du moment où elle a eu connaissance du fait découvert, saisir la Cour d'une demande en révision de l'arrêt dont s'agit.

2. La demande mentionne l'arrêt dont la révision est demandée, cotient les indications nécessaires pour établir la réunion des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article et s'accompagne de l'original ou d'une copie de toute pièce à l'appui. Elle est déposée auprès du Greffe, avec ses annexes, en quarante exemplaires.

3. Le Greffier communique la demande à toute autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter en quarante exemplaires leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président.

4. La demande en révision est examinée par une Chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention. Cette Chambre se prononce dans un premier arrêt sur le point de savoir si la demande est ou non recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article. Dans l'affirmative, elle porte la demande devant le Chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, reste saisie de la demande et rend elle-même un arrêt sur le fond de l'affaire.

5. La Chambre statue par un arrêt.

unknown both to the Court and to that Party or the Commission, request the Court, within a period of six months after that Party or the Commission, as the case may be, acquired knowledge of such fact, to revise that judgment.

2. The request shall mention the judgment of which the revision is requested and shall contain the information necessary to show that the conditions laid down in paragraph 1 of this Rule have been complied with. It shall be accompanied by the original or a copy of all supporting documents. The request and supporting document shall be filed with the Registry in forty copies.

3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit, in forty copies, any written comments within a period fixed by the President.

4. The request for revision shall be considered by a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention, which shall decide in a first judgment whether the request is admissible or not under paragraph 1 of this Rule. In the affirmative, the Chamber shall refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, it shall retain the request and give a judgment upon the merits of the case.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

diese Tatsache weder ihr noch dem Gerichtshof zur Zeit der Urteilsverkündung bekannt war, innerhalb von sechs Monaten; nachdem sie von der Tatsache Kenntnis erhalten hat, beim Gerichtshof die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen.

2. Der Antrag muß das Urteil, auf das sich der Wiederaufnahmeantrag bezieht, bezeichnen und die Angaben enthalten, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ergibt. Dem Antrag ist außerdem die Urschrift oder eine Abschrift aller zur Begründung dienenden Unterlagen beizufügen. Er ist mitsamt den Beilagen bei der Kanzlei in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

3. Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist in vierzigfacher Ausfertigung vorzulegen.

4. Der Wiederaufnahmeantrag wird von einer gemäß Artikel 43 der Konvention gebildeten Kammer geprüft. Diese Kammer entscheidet in einem ersten Urteil, ob der Antrag nach Absatz 1 zulässig ist. Wird dies bejaht, so verweist sie den Antrag an die Kammer, die das ursprüngliche Urteil erlassen hat. Erweist sich dies den Umständen nach als unmöglich, so bleibt die Sache bei ihr anhängig, und sie erläßt selbst ein Urteil in der Hauptsache.

5. Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Kreisky